11 – 15世纪佛教艺术中的神系重构（二）*

——以白伞盖佛母为中心

廖 旸

内容提要 白伞盖母具有多种化身，对应不同的文本描述，进而可追溯到不同的宗教修行实践。近年来新材料的陆续发现或公布，不断推动着白伞盖信仰的进一步考察。八思巴在《白伞盖母成就陀罗尼念诵法》（1275）中描述了观想千面千手百千俱胝眼、三面六臂、一面二臂共计三种形象，并归结于观修的〔广〕、中、略。然而诸化身之间并非简单的省略或增生关系：千面者植根于白伞盖经的简单描述，三面者与一面二臂者则别有渊源，前者部分与无能胜母融通，后者则是伞盖的人格化。11 – 15 世纪跨地区、跨人群的文化交流使得佛教艺术呈现出繁荣景象，神系的重构相当普遍且各具特点。不同源头的神灵被聚合到一个名号之下，便是本文总结出的规律之一。

关键词 白伞盖陀罗尼 白伞盖佛母 无能胜佛母 图像志研究

7—9世纪时，西域、唐和吐蕃先后接触到白伞盖经咒。近年来，关于它在吐蕃‹1›、唐土‹2›的传持陆续有新材料或新线索被揭示出来，而12—13世纪西夏文的新材料尤为引人瞩目‹3›。此前的研究已经指出，初传之时

---

* 本系列研究得到“中国社会科学院基础研究学者”资助。前期阶段性成果有《11—15世纪佛教艺术中的神系重构（一）——以炽盛光佛为中心》，载沈卫荣主编：《大喜乐与大圆满——庆祝谈锡永先生八十华诞汉藏佛光研究论集》页410—440，中国藏学出版社，2014年。

‹1› 四川石渠须巴神山第五幅石刻为8世纪末以藏文转写的白伞盖真言，参见廖旸：《经咒·尊神·象征——对白伞盖信仰多层面的解析》，载中国社会科学院历史研究所文化史研究室编：《形象史学研究（2014）》页85—87，人民出版社，2015年。另西藏拉孜县曲玛乡的查木钦（Khrom chen）村吐蕃墓地发现，达玛赞普（838—842年在位）所立石碑正面第25—31行铭刻有如下内容，夏吾卡先录文并汉译如下（夏吾卡先：《查木钦石碑与吐蕃墓群主人之新考》，四川大学中国藏学研究所编：《藏学学刊》第10辑，页59、61—62，中国藏学出版社，2014年）：

dar ma mdo sde klu' gcig dge bsnyen bcu'i nang nas phyin du gdugs la bar cad ma mchis par klag/ dus gsum du men tog rol mo sil snyan bdug spos yon chab gdugs sogs mcod dbyings kyis dkon mcog 'khor dang bcas pa mchod//

达摩经十居士中的一位要不断念诵白伞经，并定期用鲜花、妙音、熏香、净水、宝伞之供奉并偈文礼赞佛和随行之福分。

综合以上二例可知，白伞盖经咒传入吐蕃后已在藏东至后藏的地域内得到广泛传播。

‹2› 参见廖旸：《白伞盖经译传三题》，《世界宗教研究》2015年第6期。

‹3› 包括郑顺通藏西夏文《大白伞盖陀罗尼经》残卷（大朝甲辰岁、1244年印施）及国家图书馆藏同经西夏文发愿文残叶，见史金波：《西夏文〈大白伞盖陀罗尼经〉及发愿文考释》，《世界宗教研究》2015年第5期；同氏：《凉州会盟与西夏藏传佛教——兼释新见西夏文〈大白伞盖陀罗尼经〉发愿文残叶》，《中国藏学》2016年第2期。

该经咒尚无人格化形象[1]。目前笔者所知，其最早的形象之一见于内蒙古额济纳旗黑水城遗址西夏出土物。俄罗斯圣彼得堡艾尔米塔什博物馆藏唐卡〔图一〕上的她作为主尊，展左而立，三面八臂。年代明确的例子则可举出夏仁宗乾祐十六年(1185)款西夏文印本《诵大白伞盖母之总持要门》(𗍫𗏁𗂧𗥃𗤁𗹦𗫂𗖵𗥤)。俄罗斯科学院东方文献研究所藏，Танг333, инв.№.7589)[2]卷首扉画。画上两像左右并置，为西夏时期的一种典型配置。居左者描绘“释迦佛说总持处”(𗼇𗼻𗴲𗥃𗹦𗵘𗫂)；居右者为“圣顶尊大白盖佛母”(𗊴𗧘𗍫𗏁𗍫𗏁𗴲𗥃)，〔图二〕)。其图像志特征与〔图一〕相同，画风和造型则更本土化，白伞盖母身后龛形建筑物呼应主尊头胸部的角度而呈倾斜状，恐系摹写外来底本过程中的无心之失，妙趣横生。

〔图一〕**密答喇传白伞盖母像唐卡(局部)**
麻布、设色，全幅81×45厘米，画心部分48×42厘米。12世纪晚期–13世纪。艾尔米塔什博物馆藏，X2364。台湾“历史博物馆”编译小组编辑(许洋主译)：《丝路上消失的王国：西夏黑水城的佛教艺术》，台湾“历史博物馆”，1996年，第24号



〔图二〕**《诵大白伞盖母之总持要门》扉画(局部)：“圣顶尊大白盖佛母”像**
版画，约15.4×9厘米。1185年。俄罗斯科学院东方文献研究所藏，Танг333，инв.№ 7589



河西地方当时对这种身形的白伞盖母颇多敬信，除以上的图像材料之外，黑水城文献中还有西夏文《三面八手大白盖母供养顺记》(𗍫𗏁𗂧𗥃𗍫𗏁𗁅𗥤𗫂𗖵𗥤)。俄罗斯科学院东方文献研究所写本部藏，Танг 331)，该白伞盖母的一对左右手分持幢、伞，见于《密答喇百法》(Mitra brgya rtsa)[3]。不过1198–1199年间密答喇始经绰普译师强巴贝(Khro phu lo tsā ba Byams pa dpal. 1173-1225)的邀请，居止后藏绰普寺传法，从年代来看，《要门》扉画表明在他入藏之前这种白伞盖母已经传入西夏的河西地区[4]。本文中仍循图像志惯例，暂称之为密答喇传。

‹1› 前揭廖旸：《经咒·尊神·象征——对白伞盖信仰多层面的解析》，页91–94。

‹2› 衷心感谢中国藏学研究中心魏文博士的指导。参见 Е.И. Кычанов (Составитель): *Каталог Тангутских Буддийских Памятников*, Университет Киото, 1999, No. 596, pp. 559-560.

‹3› 《密答喇百法》在描述29尊坛城主尊圣白伞盖佛母时，称此三面八臂白色身相的佛母左右手各持伞盖。但在视觉材料中，实则主右手持宝盖，主左手持胜幢，可视为一种图像传统。

‹4› 根据题记可知《要门》为噶师所传(𗃡𗏹𗥤)，魏文将之比定为萨钦·贡噶宁布(Sa chen Kun dga' snying po. 1092–1158)。鉴于插图可能游离于文本之外，故尚不能判断该白伞盖母化身形象是否早已传入西藏。

〔图三:1〕**密答喇传三面八臂白伞盖母像**
壁画，白居寺吉祥多门塔无能胜白伞盖母殿东壁，1427 – 1436年



《要门》称白伞盖咒为“降伏诸鬼魅大白盖母总持”(𑖌𑖼𑖑𑖿𑖦𑖽𑖨𑖿𑖦𑖽𑖪𑖿𑖦𑖽𑖔𑖿𑖦𑖽𑖢𑖿𑖦𑖽𑖪𑖿𑖦𑖽)，类似措辞亦见于西藏江孜白居寺吉祥多门塔一层第五间题记，其中称殿内所塑无能胜白伞盖母“摧诸鬼魅”(gza’ thams cad ’joms par byed pa)[1]。白伞盖陀罗尼的功能正是降伏各种鬼魅病魔，今人讨论“修行人降魔的方法”，于“持咒却魔”一途仍举

‹1› 藏文题记见〔意〕图齐：《梵天佛地》第四卷“江孜及其寺院”第二册“题记”， 页8、166，上海古籍出版社，2009年。图齐解释藏文题记中的gza’为“能产生煞气和导致中风的星曜”(页308脚注[2])，不够准确全面。M. Monier-Williams列举与之相当的梵文词汇graha各义项时，相关解释为“N. of particular evil demons or spirits who seize or exercise a bad influence on the body and mind of man”，见*A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford: Clarendon, 1899, p. 372. graha“执持”固然可以理解为星曜(“执曜”)，但同时也泛称各种鬼魅。白伞盖经中graha反复出现，包括形形色色的鬼魅，与“部多”(bhūta)等并称。sarvabhūtagrahanigrahakaraṇīm在汉译中直接被称为“部多等一切鬼魅”。白伞盖陀罗尼确有降伏天灾的神通，集中体现在如下这段文字：

> caturāśītīnāṃ grahasahasrāṇāṃ vidhvaṃsānakarīṃ, aṣṭāviṃśatīnāṃ nakṣatrāṇāṃ prasādanakarīṃ, aṣṭānāṃ mahāgrahāṇāṃ vidhvaṃsānakariṃ.
>
> 亦坏八万四千诸恼害者，亦令廿八宿欢喜，坏八大恶星。（汉译据敦煌本《白盖神咒经》，P. 3916）

但没有证据表明无能胜白伞盖母或其他白伞盖母专注于此。换个角度看，摩利支天、大随求母和星曜母乃至尊胜佛母均会与星宿神表现在一起，直观显示她们降伏诸曜星宿的能力，参见Gerd J. R. Mevissen: “Images of Buddhist Goddesses Accompanied by Astral Deities,” in Gouriswar Bhattacharya et al. (eds.): *Studies in Art, Iconography, Architecture and Archaeology of India and Bangladesh*, Professor Enamul Haque Felicitation Volume, New Delhi: Kaveri Books, 2007, pp. 154-201. 然而白伞盖母并没有。综上所述，似将题记释为“降诸鬼魅”为妥。

〔图三:2〕萨班传五面八臂白伞盖母像
壁画，白居寺吉祥乡门塔无能胜白伞盖母殿南壁，1427–1436年



〔图三:3〕巴哩译师传三面六臂圣白伞盖母像
壁画，白居寺吉祥乡门塔无能胜白伞盖母殿西壁，1427–1436年



“诸咒降魔之力，以楞严为最胜……次则大悲心咒”[1]，楞严咒与白伞盖咒可视同一[2]。白居寺塔此殿表现了白伞盖母的四种身形：正壁即北壁塑三面六臂像，此即题记所指“无能胜白伞盖母”(gzhan gyis mi thub ma gdugs dkar mo can)；东壁绘密答喇传三面八臂像；南壁绘五面八臂像[3]；西壁则表现为另一种三面六臂身形，为巴哩译师(Ba ri lo tsā ba Rin chen grags, 1038—1109)传圣白伞盖母[4]〔图三：1—3〕。

更早的时候，在元碛砂藏扉画中[5]已经同时出现白伞盖母的数种身形：佛前闻法的二臂白伞盖母〔图四：1〕；一侧顶部还出现了另外三种化身小像，其中左尊为六臂形象，右手分持伞盖、轮与箭，主左手当胸结印契(怖指tarjanī？)，上左手握羂索，下左手持弓〔图四：2〕；中尊为密答喇传三面八臂白伞盖母〔图四：

‹1› 王博谦辑述，印光鉴订：《学佛浅说》页39，1932年印施。

‹2› 楞严咒出自《楞严经》卷第七。尽管关于《楞严经》本身之真伪聚讼纷纭，楞严咒文字也存在颠倒错谬，但它确有梵文底本且人们一直认定它与白伞盖经的关系则确凿无疑。详见丁一：《汉藏两隔——元译〈白伞盖陀罗尼经〉的文献及宗教背景》，载姚大力、刘迎胜主编：《清华元史》(第三辑)页195—197，商务印书馆，2015年。

‹3› 根据画面上方上师小像题记，可知此种形象由萨迦班智达(Sa pan. 1182—1251)与其侄子('Gro mgon [chos rgyal] 'phags pa. 1235—1280)所传承。

‹4› 此种身形描绘出六身传承谱系，根据题记可知分别为：释迦牟尼([shākya] thub pa)→胜诸怨敌('dzē ta ri|)→漫遮(应为大金刚座师rdo rje gdan pa chen po)→小金刚座师(rdo rje gdan pa chung pa. 即Don yod rdo rje, 10—11世纪)→巴哩译师(ba ri lotstsha ba)→ ldan ma skyu ra a skyabs。鉴于最后一位是萨钦的老师，此传派应当为萨迦派所继承。

‹5› 碛砂藏轮流使用八种版画作为扉画，此为第三种，在《天目中峰和尚广录》等文献首也有发现，并非对应于白伞盖经。

〔图四：1－4〕佛说白伞盖经图局部
1. 二臂白伞盖母像；2. 六臂像；3. 密答喇传白伞盖母像；4. 四臂像　参见（元）《碛砂藏》玄一《大般若波罗蜜多经》扉画，“陈昇画”，陕西省图书馆藏



1　2　3　4

3〕；右尊四臂，除二主手分持幢伞而外，另两手分别结定印、施无畏印[1]〔图四：4〕。

在11—15世纪佛教艺术的发展历程中，一尊神祇具有多种化身形象，对应不同的成就法等文本描述，由此可以追溯到不同的宗教修行实践或信徒的不同祈愿，是广泛存在的现象。白居寺塔中各殿丰富多彩的绘塑就构成了一部相当完备的图像志，可谓是当时藏传佛教多宗派崇拜的神灵形象与修法之集成。藏历木猪年（乙亥，1275）二月二十日，八思巴（'Phags pa Blo gros rgyal mtshan. 1235—1280）述《白伞盖母成就陀罗尼念诵法》（gDugs dkar mo can sgrub thabs gzungs bklag thabs dang bcas pa）[2]，讲解观想与念诵法门，自陈亦为巴哩传承（rje btsun ba ri lo tsā ba las brgyud pa），其中涉及观想的三种形象[3]：

> 顶髻白伞盖母白色身相，稍展右足而立，现寂静、喜悦、忿怒等种种相，具千头；千手分别结施无畏、无畏、与愿印、金刚拳、怖指等种种手印，并持金刚杵、轮、宝、莲花、剑、箭、钩、锤、羂索等各色持物……中则观想为三面六臂，身色和主面白，主面笑容，侧面为忿怒相，右面

‹1› 四臂形象相对少见，一例三面四臂形象见Lokesh Chandra: *Dictionary of Buddhist Iconography* vol. 11, New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 2004, p. 3298.

‹2› 尾题作“顶髻白伞盖母观想法与念诵法要门”（Man ngag gtsug tor gdugs dkar mo can gyi bsgom thabs dang bklag pa'i thabs）。收入dPal brtsegs bod yig dpe rnying zhib 'jug khang 编: *Sa skya gong ma rnam lnga'i gsung 'bum dpe bsdur ma las 'gro mgon chos rgyal 'phags pa'i gsung bod gsum pa bzhugs* 19, Pe cin: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 2007, pp. 263-267。

‹3› 同上书，pp. 263-265：

.....gtsug tor gdugs dkar mo can/sku mdog dkar mo zhabs g.yas pa cung zad brkyang nas brgyings pa'i tshul du bzhugs pa/ zhi ba dang/ sgeg pa dang/ khro ba la sogs pa'i nyams du ma dang ldan zhing kha dog sna tshogs pa'i dbu stong mnga' ba/ skyabs sbyin dang/ mi 'jigs pa dang/ mchog sbyin pa dang/ rdo rje khu tshur dang/ sdigs mdzub la sogs pa'i phyag rgya sna tshogs bcas shing/ rdo rje dang/ 'khor lo dang/ nor bu dang/ padma dang/ ral gri dang/ mda' dang/ lcags kyu dang/ tho ba dang/ zhags pa la sogs pa phyag mtshan du ma 'dzin pa'i phyag stong mnga' ba chen mo/ ..... 'bring la dga' bas ni/ zhal gsum phyag drug pa bsgom par bya ste/ sku mdog dang rtsa ba'i zhal dkar zhing/ 'dzum khro'i rnam pa can/ zhal g.yas sngo zhing khro la g.yon zhal dmar zhing 'dzum pa/ zhal re re zhing spyan gsum gsum dang ldan pa/ phyag g.yas pa gsum na rdo rje dang/ mda' dang/ lcags kyu dang/ g.yon gsum na sdigs mdzub dang/ zhags pa dang/ gzhu bsnams pa bsgom mo/ /bsdus pa la dga' bas ni phyag gnyis ma/ sku mdog dkar mo rdo rje'i skyil mo krung gis bzhugs pa/ phyag g.yas pas mi 'jigs pa sbyin pa'i phyag rgya mdzad cing/ g.yon pas bdag nyid yul 'khor srid 'bangs dang bcas pa khebs pa'i gdugs dkar po bsnams pa/ nyams dang cha lugs thams cad snga ma ltar bsgom par bya'o/

青、忿怒相，左面红、微笑状，面各三目。观想三右手分持金刚杵、箭和铁钩；三左手分别作怖指、持羂索和弓。略则观想为二手，白色身相，金刚跏趺坐，右手结施无畏印，左手则持能荫覆自身、国众、世界与弟子的白伞。想见外貌和衣饰俱如前所述。

总结起来，八思巴将以上三种具有代表性的形像归结为〔广〕、中、略[1]。然而，对白伞盖母的不同化身形象还存在其他的理解，学者们曾经注意到这些形象很可能有不同的来源。Ferdinand D. Lessing将白伞盖母的全名"如来顶髻中出无能胜白伞盖母"读解为三尊各异而神通相同的女神的名号之聚合：白伞盖母（Sitātapatrā）、无能胜母（Aparājitā）、无能胜佛顶白伞盖母（Uṣṇīṣa-sitātapatrā-aparājitā）[2]。尽管有学者反对他的解读[3]，此说仍给我们留下了思索辨析的空间。本文即以八思巴所述三种非常常见的白伞盖母形象为例，逐一加以剖析。

一　千头千手百千俱胝眼白伞盖母

这种形象当直接渊源于白伞盖经的如下描述：

bhagavāṃ stathāgatoṣṇīṣa sitātapatra mahāvajroṣṇīṣa[4] mahāpratyuṅgire mahāsahasrābhuje sahasraśirṣai koṭīśatasahasranetre abhemdya jvālitātaṭaka mahāvajrodara tribhuvanamaṇḍala（此据不空音写本还原为梵文）

世尊如来顶髻白盖金刚顶髻能转诸障之母，大千臂、大千头、百千俱胝眼，无别异火焰金刚杵三界宽广坛场内。

藏文等文种译本里这段话是意译的，上引汉译文见敦煌《大佛顶如来顶髻白盖陀罗尼神咒经》（此据P. 3916）[5]，而楞严咒、不空译本、明早期译《佛顶大白伞盖楞严陀罗尼经》等汉文本则均是全文用汉字音写。尽管如此，这段文字的意涵也并未隐昧，实际上在金刚智、不空的唐密盛期已经为人所知晓，至迟在9世纪时

‹1› 后世源自多罗那他（Tāranātha. 1575—1634）的《宝源百法》（Rin 'byung brgya rtsa）以及萨迦派的《成就法集》（sGrub thabs kun btus）等修法集成仍从其说。见［瑞士］马丁·布劳恩、马丁·威尔森（张彦译）：《藏传佛教本尊大全》页334，陕西师范大学出版社，2010年；*bCom ldan 'das ma gtsug tor gdugs dkar mo'i sgrub thabs rjes gnang gzungs bklag thabs dang bcas pa*, in *sGrub thabs kun btus* vol. 8, folio 430.

‹2› Ferdinand Lessing, *Yung-Ho-Kung. An Iconography of the Lamaist Cathedral in Peking with Notes on Lamaist Mythology and Cult*, Stockholm: Statens Etnografiska Museum, 1942, p. 85 (向红笳汉译本《雍和宫——北京藏传佛教寺院文化探究》页101，中国藏学出版社，2008年).

‹3› 例如，《佛教图像志词典》的相关条目作者认为（*Dictionary of Buddhist Iconography* vol. 11, p. 3298）：

> aparājitā是表示"无能胜"的形容词。尽管uṣnīṣa意思是头顶的突起，这里它指的是"至高无上的"。这个名字意味着她是不可战胜的王权（白伞盖）的至高无上的象征标志。

对uṣnīṣa内涵仍有探讨的必要，参见Donald S. Lopez Jr. (ed.): *Critical Terms for the Studies of Buddhism*, Chicago: The University of Chicago Press, 2005, pp. 25-29.

‹4› 悉昙字等本均无sitātapatra mahāvajroṣnīṣa"白伞盖、大金刚顶髻"二词。

‹5› 沙啰巴译本（《大正藏》卷19，页402）和真智译本（《大正藏》卷19，页405）此处为意译，但理解有所不同。

传播到敦煌，亦由求法僧携归日本[1]。白伞盖经对后世白伞盖母主眷形像塑造的直接影响还表现在，其中的一系列描写被具象化为女性神祇，并成为安置眷属的依据。例如，最常出现的四位眷属无能胜女、大暴恶女、大炽燃女和大力女源于白伞盖经在最初礼赞诸佛等、简述白伞盖母神通之后的如下文字〔表一〕：

［表一］白伞盖经梵汉藏文本对照（节选）

梵文	汉文			藏文	
	敦煌本P. 3916	沙啰巴本[2]	真智译本	名号	位置
aparājitāṃ	威势猛裂（烈）无能及	无敌大势力	无有能敌大紧母	gzhan gyis myi thub drag shul che	东
mahāghorāṃ	诸大嗔努（怒）	暴恶	大掇朴母	gthum ba chen mo	南
mahābalāṃ	大力女	大力母	大力母	stobs chen mo	北
mahātejāṃ	大焰天女	炽盛威光母	大炽然母	’bar ba chen mo	西

按梵文原意，以上词汇是对同一尊的描写，但是汉藏文本则译作女神名[3]，藏译本理解为四尊女神并为后来的著作所沿袭，安置在围绕主尊的八叶莲台的四方位置（见[表一]末栏）。

布顿大师（Bu ston Rin chen grub. 1290—1364）在《第三品事部曼荼罗安立》讲述了31尊与17尊两种曼荼罗[4]，其中叙述完31尊曼荼罗后特别指出：

’di la phyogs phyong bcu ’god bni/rgya gzhung nas bshad pa med do/ /slob dpon gi ri wa tas mdzad pa’i gtsug tor gdugs dkar gyi dkyil ’khor gyi bkod pa’o/

以上十方的安排，并无依据印度文本所作的注，而见于阿阇梨祈利伐多造《白伞盖坛城建立》。

目前所知祈利伐多（Girivata. 又作Ghirivata, Girivarta）的生平事迹仅限于其造有白伞盖相关的赞（Tôh. 3116）与成就法（Tôh. 3111）各一，后者具名《无能胜白伞盖曼荼罗成就法》（gZhan gyis mi thub pa gdugs dkar mo can zhes bya ba’i dkyil ’khor gyi sgrub pa’i thabs），未署译者名。笔者推测，将以上描写分别人格化并使之成为后世构建曼荼罗的依据，可能是西藏佛教的创举。

尽管至迟在9世纪上半叶汉藏已经将经文描述进行人格化，但并不意味着当时已经塑造出白伞盖母及眷属的视觉形象。一份晚期的图像材料生动地展示出在一定的时空范围内将陀罗尼经逐句割裂、拆分理解的情形。今题为《梵文炽盛光佛顶陀罗尼诸尊图会》的这份资料[5]实则是将楞严咒文具象化后的图像表现，具有浓郁的汉地及日本文化特色，大致上体现了一种持诵楞严咒时辅以观想的修行实践。其中对梵文字面的理解和

‹1› 相关探讨详见前揭拙文《白伞盖经译传三题》页67—69。

‹2› 《大正藏》卷一九，页401。

‹3› 相关探讨详见前揭丁一：《汉藏两隔——元译〈白伞盖陀罗尼经〉的文献及宗教背景》页200—202。

‹4› Bu ston Rin chen grub: *sKabs gsum pa bya rgyud kyi dkyil ’khor gyi rnam gzhag*, in *Bu ston Rin chen grub kyi gsung ’bum*, [lHa sa]: [Zhol par khang], [2000], tsa 17r3-18r5.

千面千手白伞盖母曼荼罗常见17主尊和27尊两种，参见bSod nams rgya mthso: *The Ngor Mandalas of Tibet*, “Listings of the Mandala Deities”, Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies, 1991, pp. 8-9 (no. 7), 10-11 (no. 8).

‹5› 日本明应八年（1499）写，正德二年（1712）补修。见《大正藏图像部》卷4，页81—162。传为印度僧人指空（Dhyānabhadra. 1289—1363）集，待考。

视觉化过程都颇多偏差乃至谬误，如对照前引白伞盖经中对千头千臂等的描写，可见这里对应的文字〔图五〕“俱知娑诃萨泥帝嘢”较通常的版本koṭīśatasahasranetre“百千俱胝眼”少śata“百”字样，旁注汉文“百千眼神”漏译“俱知”，又与音写梵字字面不合。另外，《诸尊图会》上“百千〔俱胝〕眼”的表现方式更接近汉地传说人物、创造文字者仓颉的“重瞳四目”。而西藏有些作品会刻划为千手千眼，也有一些则强调眼睛数量倍于手数的特点，如雍和宫藏清代唐卡除千面各三目而外，在千手的上臂、小臂和手心、千足的足背各绘一眼[1]；在位于今拉达克的阿齐寺（A lci）壁画上，千头千手白伞盖母像露出来的胸、腹、臂、膀等部位密密麻麻地绘满眼睛〔图六〕。有意思的是，《诸尊图会》将这些字句表现成四尊神，而非对同尊的头、臂、眼等不同侧面特征的描述。

〔图五〕《梵文炽盛光佛顶陀罗尼诸尊图会》
1499年（1712年补修），日本京都东寺宝菩提院藏，《大正藏图像部》卷4，页114，图像Nos. 107 – 110



前文提及布顿对白伞盖曼荼罗的贡献，从藏文文献看，从八思巴到布顿，其间对千手白伞盖母的描述显然已经出现差别[表二]：

[表二] 八思巴与布顿所述千手白伞盖母特征对照表

	八思巴《白伞盖母成就陀罗尼念诵法》	布顿《第三品事部曼荼罗安立》
姿势	展右而立	未提及
持物	或施无畏、无畏、与愿印、金刚拳、怖指等种种手印，或持金刚杵、轮、宝、莲花、剑、箭、钩、锤、羂索等持物	二主手持白伞盖 rtsa ba’i phyag gnyis kyis gdugs dkar mo ’dzin pa
眷属	未提及	无能胜母等30尊或16尊

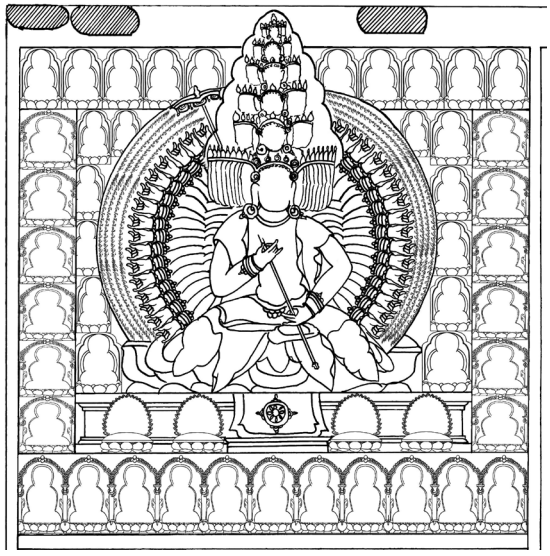
布顿的设计很突出的一点是伞盖的明确出现。白居寺塔的例子中，四壁绘塑〔图三〕只有密答喇传图像持有伞盖；而磧砂藏版画〔图四〕则悉数持伞，相当醒目。这似乎提醒我们，白伞盖真言、佛母与伞盖这一象征

‹1› 雍和宫唐喀瑰宝委员会编：《雍和宫唐喀瑰宝·上》页30，北京出版社，2002年。其他类似唐卡范例如纽约佳士得2016年3月15日Van der Wee喜马拉雅绘画收集品专场lot. 106; 格桑本、刘励中编：《唐卡艺术》图版八四、八五，四川美术出版社，1992年；西藏人民出版社编：《西藏唐卡大全》图版168等，西藏人民出版社/大象出版社，2005年。

〔图六〕千头千手白伞盖母像
阿齐寺壁画，长尾雅人等：《チベット密教壁画》，“アルチ寺”部分左页图，京都：驲駸堂，1978年



〔图七〕千头千手白伞盖母曼荼罗布局示意图
哲蚌寺回廊西段内侧壁北端壁画，1417年



〔图八〕二臂白伞盖佛母像
青海乐都瞿昙寺大钟楼顶层南壁壁画，约明宣德二年（1427）



〔图九〕（白）伞盖佛母妙相名号咒
明宣德六年（1431）修积善住刊印于北京。参见《诸佛菩萨妙相名号经咒》页55，国家图书馆藏，中国藏学出版社，2011年



物之间的关系还有进一步深化探究的必要。经咒、尊神、象征三位一体构成的白伞盖信仰当中，持物白伞盖或出现最晚。目前所见千手白伞盖形象，年代最早的例子之一当推新公布的西藏拉萨哲蚌寺措钦大殿转经道壁画〔图七〕[1]，其主尊正是双手持伞盖，可供追想布顿大师所述图像。这个特征也见于阿齐寺壁画，尽管该白伞盖母为正面直立。特别是明代内地和汉藏交界地带出现的二臂白伞盖母，双手共持伞柄，与藏传二臂形象左手持伞盖、右手结施无畏印的图像志传统有别，有可能存在某种关联，〔图八〕、〔图九〕与哲蚌寺转经道壁画的绘制年代比较接近。

千头千手形象的想象与塑造，可追溯到印度文化传统中的viśvarūpa概念，其意为生摄一切形相，造型艺术中经常表现为众多密布的头、手或辐射状涌现的其他神祇小像。《梨俱吠陀》（Ṛgveda）已经出现千头的神，往世书、史诗等文学作品中也描述过毗湿奴和罗波那（Ravaṇa）等大神或魔王的千头化身。在西藏，千头千手形像的造型模式还被其他

‹1› 目前披露的信息可见于祁娜、郭宏、王力丹：《哲蚌寺措钦大殿内转经道壁画制作材料及工艺研究》，《中国藏学》2014年第3期；胡苏龙、祁娜、王力丹：《西藏哲蚌寺措钦大殿内转经道空鼓壁画保护修复》，《中国藏学》2015年第2期。千手白伞盖母像还是措钦大殿本身的主供神灵之一，应予留意。

一些神祇所沿袭，例如十万头十万手忿怒上乐（梵Rudra Cakrasaṃvara，藏'Khor lo bde mchog drag po［phyag 'bum］）〔图十〕[1]、二十一头的殊胜黑如迦（Mahottara Heruka. Che mchog he ru ka）。尽管从目前掌握的情况看，他们出现得比千手白伞盖母更晚，但上乐名称中的Rudra"忿怒"字样仍给予我们一些启发。Rudra也指吠陀大神鲁达罗，掌控风暴、雷、疾病等，他的神通在某种程度上正是白伞盖陀罗尼的职能。Mike Crowley认为，尼泊尔白伞盖男尊图〔图十一〕上的弓箭和药瓶与观音的一样，源自Rudra[2]。Rudra有11个化身（Ekādaśarudra），其中之一被称为无能胜（Aparajita）。而白伞盖是如何与无能胜结合起来的，正是本文接下来关心的问题。

〔图十〕十万手忿怒上乐双身像唐卡
布面、矿物质颜料，八蛙寺司徒画派，19世纪，Arnold Lieberman收集品，参见http://www.himalayanart.org/items/90190



〔图十一〕千头白伞盖男尊线描图
尼泊尔，参见*Dictionary of Buddhist Iconography* vol. 11，p. 3302



二　三面六臂无能胜白伞盖母

大量材料证明了无能胜白伞盖母的广泛流行，前述白居寺大塔白伞盖殿以这种身形为主尊，亦可佐证。此尊造像的特征是白色身相，三面三目六臂，左面红，右面青，面容平和。左手中分持白色金刚杵、箭、作怖指并握羂索；右手中分持轮、钩（aṅkuśa。一译象棒、刺棒）和弓[3]。元明时期内地亦可见到其信仰，例如，其

‹1› Loden Sherap Dagyab: *Die Sādhanas der Sammlung rgyud-sde kun-bstus*, Hrsg. von Klause Sagaster, Ikonographie und Symbolik des tibetischen Buddhismus Teil F, Asiatische Forschungen Bd. 115, Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1991, S. 245-246.

‹2› 2015年1月28日访问于http://secretdrugs.net/parasols-2/.

白伞盖尊与观音的关系值得进一步思考。该词的阳性形式被认为是观音的称号之一，见Alfred Foucher: *Étude sur l'iconographie bouddhique de l'Inde d'après les documents nouveaux*, Paris: Leroux, 1900, p. 110. 他讨论的这件约绘制于1071年的白伞盖男尊像（尼泊尔《般若经》插图，Asiatic Society, Kolkata, A. 15. Ibid., pl.V, 5）十一面，也容易令人联想到最流行的观音化身之一：十一面观音。另见Jinah Kim: *Receptacle of the Sacred: Illustrated Manuscripts and the Buddhist Book Cult in South Asia*, Berkeley: University of California Press, 2013, pp. 100-101; 图见web 3-6 on http://www.ucpress.edu/book.php? isbn=9780520273863#photos. 十一面观音本身也被认为是印度教之鲁达罗十一化身为佛教所借鉴的产物，参见Radha Banerjee: *Ashtamahabodhisattva: The Eight Great Bodhisattvas in Art and Literature*, Abha Prakashan, 1994, p. 54.

‹3› 另，三面六臂的白伞盖母可见于《巴日百法》和《那塘百法》对"圣白伞盖母"的描述，只是持物均与成就法所记有一些差别。参见*Dictionary of Buddhist Iconography* vol. 11, pp. 3298-3300.

〔图十二〕飞来峰第52龛
左：二臂白伞盖母像；右：龛楣梵、汉文石刻。拓片由叶少勇博士提供并惠允使用





真言出现在浙江杭州飞来峰第52龛元代石刻〔图十二〕与明永乐大钟铭文当中[1]。根据成就法，真言字面可还原为[2]：

oṃ sitātapatrāparājite sarvvagrahān trāsaya trāsaya hana hana hruṃ hruṃ huṃ phaṭ svāhā｜

其中提到的sarvvagrahān trāsaya“慑诸鬼魅”，与前文讨论过的对白伞盖咒及其人格化的神通的认识是一致的。考察真言还可得到一点提示，即无能胜白伞盖母之真言固然与白伞盖陀罗尼有关联（例如，重复的druṃ / hruṃ 被认为是白伞盖陀罗尼的种字），但并非直接撷取自后者，其复合的名号令人很自然联想到另一位女神——无能胜母（梵Aparājitā，藏[gZhan gyis]Mi thub ma）。

无能胜母始见于7—8世纪佛降魔成道的场面中，和著名的地神Pṛthivī一同证明成道[3]。她脚踏敌人或者象征阻挠成佛的障碍（梵vighna）的象头神，根据早期佛传等题材作品来看，她最基础的特征是面露怒色，高挥右手（capeṭādānā-abhināya）做警告的手势，左手当胸作怖指。中国何时引入其形象尚不清晰，不过在胎藏曼荼罗释迦院图像中〔图十三〕，莲座侧与无能胜明王相对的无能胜妃形貌与之完全吻合：她保持了与释迦牟尼佛的关系；大体保持了忿怒貌以及双手手印，可见她来源于无能胜母的宗教与图像传统，并被密教赋予新的身份和意义。在藏传佛教艺术中，她仍不改忿怒貌、双手手印，脚下踏象征障碍的人物形象〔图十四〕。

从《成就法鬘》、《究竟瑜珈鬘》等印度密教图像志著作看，无能胜母存在二臂〔图十五〕、四臂〔图十六〕两种形象[4]。根据她与白伞盖母图像志的差异[表三]不难判断，有些藏文文献中的“无能胜母”实则为无能胜白

‹1› 由北京大学叶少勇博士识读，考订见拙文《飞来峰元代石刻造像内容叙录》，载谢继胜等：《江南藏传佛教艺术——杭州飞来峰石刻造像研究》页111—113，中国藏学出版社，2014 年；前揭《经咒・尊神・象征》页102—104。

‹2› Benoytosh Bhattacharya (ed.), *Sādhanamālā* vol. II, Baroda: Oriental Institute, 1968, p. 365.

‹3› Janice Leoshko: “The Case of the Two Witnesses to the Buddha’s Enlightenment,” in Pratapaditya Pal (ed.): *A Pot-Pourri of Indian Art*, Bombay, 1988, pp. 39-52. 另，在印度教传统中无能胜母又被视同Durgā，见[日]长泽实导：《インドにおける俗信のタントラ的變容—Aparājita—》，《印度学佛教学研究》第5卷第1号（1957）页23—24。

‹4› 相关讨论参见Anasua Sengupta: “Note on a Buddhist Female Deity”, *Indian Museum Bulletin* vol. XXVI (Calcutta 1991), ed. S. S. Biswas, pp. 26-27; Shubha Majumder, Daljeet Singh and Pampa Biswas: “The Manifestation of Aparājitā in Eastern Indian School of Medieval Art: An Iconographic Study,” *Humanities India* vol. 1 no.1 (Varanasi, 2010), pp. 94-102.

〔图十三〕**大悲胎藏大曼荼罗之释迦院（右为局部：无能胜妃）**
806年，日本仁和寺版，《大正藏》图像卷1，页747



〔图十四〕**“无敌佛母”**
采自《诸佛菩萨圣像赞》页263，中国藏学出版社，2009年



伞盖母[1]，需予区分。除[表三]中所列特征而外，无能胜母还常拥有一个重要的元素，即梵天等邪恶而愤怒的神众为她在头顶撑伞（Brahmadidustāraudradevataparikarocchritaccha trāceti[2]）。

〔图十五〕**二臂无能胜母造像碑**
黑石，37×17×7厘米，约9–10世纪，可能出自比哈尔南部，参见[瑞士]Russek Collection，no. 821 I BIP. Gouriswar Bhattacharya：“An Inscribed Stone Image of the Buddhist Deity Aparājitā”，*Journal of Bengal Art* vol. 8 (Dhaka, Bangladesh, 2003), pl. 5.1.



〔图十六〕**四臂无能胜母造像碑**
黑石，50.8×29.2厘米，波罗时期Vigrahapala III治下第二十二年（1076）款题记，Lark Mason Associates，New York，NY. iGevel Auctions，item no. 3640906. 2015年10月1日访问于 http://bid.igavelauctions.com/Bidding.taf?_function=detail&Auction_uid1=3640906.



［表三］**无能胜白伞盖母与无能胜母图像志特征对照表**

	无能胜白伞盖母	无能胜母
臂数	六臂	二臂或四臂
持物	轮、钩、弓、杵、箭、怖指并握羂索	威慑的手印或杖、钩、铃、羂索
身相	白	黄
脚踏	趺坐、无	象征敌人或障碍的象头神等

无能胜母持物与白伞盖母甚少相同，虽然她们都有竖怖指（有时并握羂索）的情形，不过这一点对具有厌镇职责的忿怒形象的神祇来说司空见惯。因此，似乎并不能将无能

‹1› 如Abhaya与Tshul khrims译：《无能胜成就法》（梵Aparājitasādhana，藏gZhan gyis mi thub ma’i sgrub thabs），Tōh. 3249, bu 14r1-5。跋文中始出现gdug dkar mo字样。

‹2› Benoytosh Bhattachary (ed.): *Sādhanamālā* vol. II no. 204, Baroda: Oriental Institute, 1968, p. 403.

〔图十七〕无能胜白伞盖母像
塔布寺金殿壁画，约15世纪，Peter van Ham：*Tabo—Gods of Light: The Indo-Tibetan Masterpiece*，München：Hirmer Publisher. 2015年10月1日访问于http://www.nybooks.com/ blogs/gallery/2015/feb/25/inside–forbidden–temple–tabo/



〔图十八〕无能胜白伞盖佛母像（局部）
唐卡，1746前绘制，参见马云华：《清宫大白伞盖佛母信仰探析》图三





胜白伞盖母看作是两位女神外在特征的简单叠加。然而，几件关键性的作品却留下了叠加的痕迹，表明创作者尝试把二者捏合到一起。其一为最近披露的一件灰色石造像碑（约11世纪。很可能出自比哈尔或即迦耶地区，纽约私人收藏）上，三面六臂的主尊女神持物正是箭、金刚杵、轮、弓、作怖指并握羂索[1]，当理解为无能胜白伞盖母；而有侍女持伞当顶，主尊脚踏四臂象头男像，这两点显自无能胜母的图像志特征借鉴而来。另一例出现在今印度喜马偕尔邦斯匹蒂河谷的塔布寺金殿[gSer khang, Ta pho，图十七]，画面上主尊白色身相、面容慈寂，顶部表现白伞盖母最重要的四位胁侍，从左自右依次是白色无能胜女、黄色大暴恶女、红色大炽燃女、绿色大力女；居中则是一顶小伞盖。尽管在画面上找不到掌伞人（对照〔图十五〕、〔图十六〕右下角），但是从伞盖偏离中轴线并呈现一定倾斜度来判断，它有别于神像头顶用于标志其尊贵地位的伞盖，而透露出无能胜母图像传统的痕迹。与白伞盖母白色身、属于大日如来部族不同，无能胜母黄色身相，属于宝生佛部族[2]。事实上，马云华在讨论清宫白伞盖信仰时曾特别指出过，一件清乾隆十一年（1746）从阐福寺移至清宫养心殿仙楼佛堂挂供的唐卡上，主尊白伞盖母头顶上现宝生佛小像〔图十八〕[3]，或可视为无能胜母与白伞盖

‹1› Pampa Biswas: "A Vajrayana Deity of Eastern India: A Case Study on Goddess Aparajita", *Prāg Samīkshā* vol. I, issue I (Jiwaji University, August 2013), p. 44.

‹2› *The Indian Buddhist Iconography*, pp. 245-246; Mallar Mitra: "Four Images of the Buddhist Goddess Aparājitā", in: P. K. Mishra (ed.): *Studies in Hindu and Buddhist Art*, New Delhi: Abhinav Publications, pp. 95-99.

Shaw特别探讨了白伞盖佛母与无能胜佛母的相似性，见*Buddhist Goddesses of India*, p. 289.

‹3› 马云华：《清宫大白伞盖佛母信仰探析》，《故宫博物院院刊》2007年第5期。故宫博物院马云华与张雅静两位老师特意为笔者复核了这一细节，谨致谢忱。

母结合的又一处遗痕。

回顾无能胜白伞盖母与无能胜母，降魔成道场面中出现的无能胜母可“摧倒一切魔”（aśeṣamāra-nirdalanī），这与“降伏诸鬼魅”的白伞盖咒像有相通之处。通常认为伞也是一个共同元素，可将二者联系起来。也可能因为白伞盖陀罗尼经名存在形容词aparājitā（确言之，apara-ajita意为“余无能胜”invincible by others）。陀罗尼经标题中的“白伞盖”比喻慈悲之广，“余无能胜”形容神通之强。“无能胜”一词可形容很多神尊，也用于形容其他陀罗尼。宋代流行的无能胜信仰是值得注意的，“无能胜”字样在1000年前后的北宋译经中数见，可能代表了当时宗教实践的某种倾向[1]。

三　一面二臂白伞盖母

二臂为最常见白伞盖母的化身之一。活跃在11世纪后期的桑噶译师（Zangs dkar lo tsā ba 'Phags pa shes rab）曾翻译《圣无能胜白伞盖母成就法》（'Phags ma gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub ma zhes bya ba'i sgrub thabs），其中已然描写了顶戴化大日如来、从oṃ字而生、二手施无畏印并执白伞盖的形象[2]。该成就法的作者传为月官（Candragomin），约为6世纪（一说7世纪下半叶）人，但学界认为藏文丹珠尔中系于他名下的仪轨多是后世托名之作[3]。因此，二臂白伞盖母文本与图像出现的时间尚需探索。这里特别举出该成就法，是因为二臂形象却以“无能胜白伞盖母”为题，无疑为思考白伞盖与无能胜的关系继续提供线索。成就法中载anale anale咒即敦煌藏文文献所谓白伞盖心咒（['phags pa] gdugs dkar po'i snying po），后世亦有视为近心咒者，与无能胜白伞盖母及二臂白伞盖母[4]的真言均不同，推测该成就法标题中的“无能胜”尚不具备特定的图像志意义，处于白伞盖母形象塑造的早期阶段。

二臂形象还可能与其他化身以某种形式相结合。以密答喇传形象为例，在白居寺大塔无能胜白伞盖母殿东壁壁画〔图三：1〕的左上角出现二臂白伞盖母小像，旁墨书题记gdugs dkar mo can；而在西藏阿里古格故城红殿密答喇传白伞盖母壁画〔图十九〕莲座下须弥座中另绘一持伞盖二臂小像，旁题gtsug gtor gdug dkar la na mo。浙江杭州飞来峰第52龛为元代石刻二臂造像，但龛额磨刻的却是无能胜白伞盖母的真言〔图十二〕，图

‹1› 仅从经题着手，汉文大藏经中可检索出如下译经：

（唐）不空译：《普遍光明清净炽盛如意宝印心无能胜大明王大随求陀罗尼经》（T. 1153）；

（北宋）施护译：《无能胜幡王如来庄严陀罗尼经》（T. 943）；

（北宋）法天译：《无能胜大明王陀罗尼经》（T.1233）、《无能胜大明陀罗尼经》（T. 1234）、《无能胜大明心陀罗尼经》（T. 1235）及《圣无能胜金刚火陀罗尼经》（T. 1236）。

‹2› 德格版丹珠尔Th. 3083, folios pu 177v6—178r7.

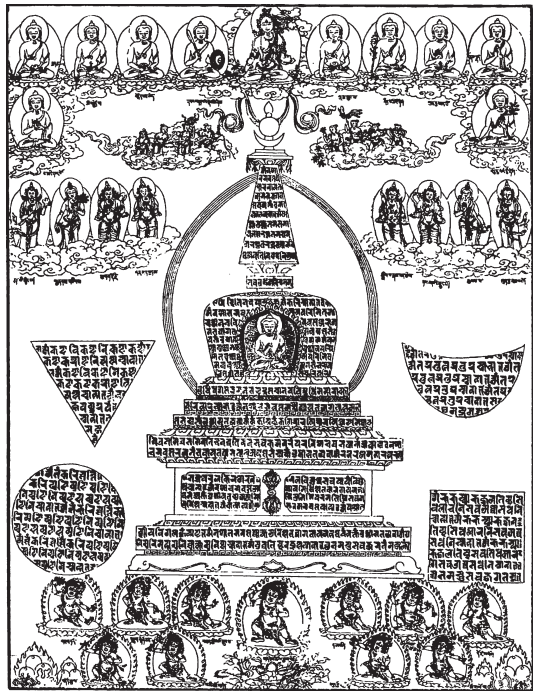
‹3› 参见Mark Tatz: “The Life of Candragomin in Tibetan Historical Tradition”, *The Tibet Journal* vol. 7, no. 3 (Autumn 1982), pp. 3-22.

‹4› oṃ sarvatathāgatoṣṇīṣā sitatapatre hūṃ phaṭ / hūṃ mama hūṃ ni svāhā// 见章嘉・若必多吉编、吕铁钢整理、陈庆英校订：《三百佛像集》，no. 54.3背面，转写见页222—223，中国藏学出版社，1994年。

〔图十九〕密答喇传白伞盖母像
古格故城红殿前壁门左侧中铺壁画
约15世纪中叶



〔图二十〕佛塔图纸本版画
56×43厘米，清，雍和宫藏。参见《世界佛教美术图说大辞典15·绘画2》页429



像与文本各承一脉。此外，在真智译本《大白伞盖总持陀罗尼经》中，正文前增益观想二臂白伞盖母的仪轨[1]，文后所附“大白伞盖佛母总赞叹祷祝偈”描写的也是双手分别执白盖与结施无畏印的二臂形象[2]。因此，确有可能其修法（八思巴所言简略的观想法）可与其他化身的成就法相结合。

Shaw考察了Mahāunmagga Jātaka、Mūgapakkha Jātaka等早期佛教故事，认为白伞盖母的原型是居住在国王伞盖中、保护主人的一类女神[3]。无能胜白伞盖母以及早期（如八思巴所述）的千头千手白伞盖母并不持伞盖。然而，二臂白伞盖母则始终以伞盖为其特征持物。原本“白伞盖”在经咒中是譬喻“慈悲广覆”的文学语言，而二臂白伞盖母则与具体的伞盖发生了切实的联系，甚至有取代伞盖出现在尊神头顶的例子〔图二十〕，在这种情形下，她作为伞盖一物的人格化身的脉胳是相当清晰的。

二臂白伞盖母的塑造和白度母的关系也是有趣的话题。二者均趺坐、白色身相、右手结与愿印，只是白度母左手当胸持莲茎，手心、足心与额间各现一母，因此别名“七眼”。在有的画面上则可以见到二者图像志特征的结合，如青海塔尔寺显宗扎仓二十一度母壁画上，白伞盖佛母左手持伞，同时具足七眼〔图二十一〕[4]。雍和宫供奉的铜像亦如此[5]。另一种情况，则是在长寿三尊中以白伞盖母取代顶髻尊胜佛母，和白度母匹配

‹1› 《大正藏》卷19，页404。

‹2› 《大正藏》卷19，页407。

‹3› Miranda Shaw: *Buddhist Goddesses of India*, Princeton: Princeton University Press, 2005, pp. 277-278.

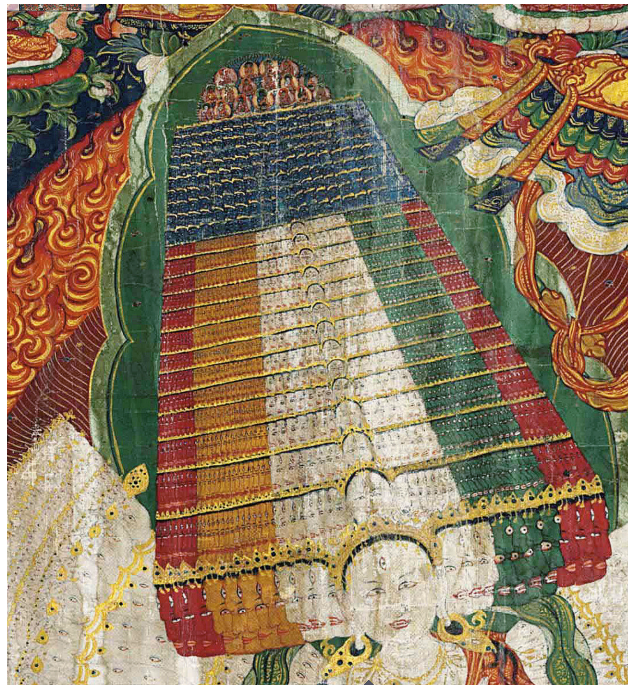
‹4› 在表现千头白伞盖母的“百千俱胝眼”时常见的做法之一是在每只手心刻划一只眼睛。因此，手心、足心表现出眼睛的二臂白伞盖母也可能借鉴了这一图像传统。

‹5› 雍和宫佛像宝典编委会编：《雍和宫佛像宝典》页36，北京出版社，2002年。

〔图二十一〕**白伞盖母像**
塔尔寺显宗扎仓壁画，18世纪，参见金维诺：《中国美术分类全集·中国壁画全集34·藏传寺院4》图版183，天津人民美术出版社，1993年



〔图二十二〕**千手白伞盖母像（局部）**
唐卡，18世纪，比利时Van Der Wee收集品



出现在无量寿佛两侧[1]。

四　小结

八思巴描述过观想的三种形象，并归结为〔广〕、中、略。综上所述，白伞盖母诸形象之间并非简单的省略或增生关系。千面者见于白伞盖经的简单描述，成熟的图像目前始见于15世纪[2]。三面者与一面二臂者则别有渊源，前者与无能胜母有关，无能胜母在藏传佛教神系中并不流行，这种地位的落差正是因为神通类似的白伞盖母取代了她的职能；后者则植根于伞盖本身的人格化。Lessing的确看到了通常总括在“白伞盖佛母”这一标签下的数种造像有着不同的来源，他的观点可以通过更多的个案研究得到支撑并予以深化。

最近的研究成果细化了对白伞盖信仰的认识，表明该信仰具有复合性的特点，突出表现在以下两个方面：首先，白伞盖经咒、作为经咒人格化身的尊神白伞盖母及其象征符号白伞盖的崇拜分别在不同的时间出现，最终结合形成白伞盖信仰；其次，依据汉文经名全称与847年日本僧人南忠《注大佛顶真言》(T. 2234)对

‹1› 前揭马云华《清宫大白伞盖佛母信仰探析》页123—124。

‹2› 定型的图像出现得更晚。可参见*bCom ldan 'das ma gdugs dkar can gyi sgo nas byad 'grol bya tshul gsal ba'i sgron me,* in *sGrub thabs kun btus* vol. 8, folios 442-443.

白伞盖陀罗尼的科判，汉地普遍认为白伞盖经咒是金轮、普通成就、白伞盖、光聚、辨(辦)事等五佛顶真言的聚合，因此神通尤广，故名“大佛顶”。汉地的这种观念明显不同于藏传佛教将白伞盖经咒理解为“一切如来顶髻中出”(de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba)，有些绘塑上白伞盖母的塔形千头顶端现出诸佛〔图二十二〕，正是形象的藏式诠释。从白伞盖信仰反观汉藏佛教文化的分隔，也是一个重要的课题‹1›。虽然有《诸尊图会》这样语境不明的个例，但汉地在白伞盖信仰的美术创作上，目前甚少贡献。尽管如此，清代千手眼白伞盖母造像突然大为流行，并且从护身一跃上升到护国的高度，除了藏传佛教高僧的导引，还应与乾隆皇帝高度尊崇《楞严经》、诏以四体文字译传等史实有所关联‹2›。

11—15世纪跨地区、跨人群的国际化交流使得佛教艺术呈现出繁荣景象，神系的重构相当普遍且各具特点。在对某神灵种种形象的图像志研究日渐完备的情况下，对形象背后、神祇之间的关系与意义的探究愈显重要。本系列研究旨在选择一些样本，尝试总结规律。《11—15世纪佛教艺术中的神系重构(一)——以炽盛光佛为中心》一文尝试揭示同一本体在不同文化体系中的增衍变化，白伞盖母的例子则相反：它显示出不同源头、功能类似的神灵聚合在一个名号之下的过程，图像分析与文本分析所得结论相一致。

[作者单位：中国社会科学院民族学与人类学研究所]

(责任编辑：何　芳)

‹1› 相关讨论见王微(罗文华译)：《白伞盖佛母：汉藏佛教的互动》，《故宫博物院院刊》2007年第5期，丁一：《汉藏两隔》。

‹2› 沈卫荣：《藏译〈首楞严经〉对勘导论》，载刘迎胜主编：《元史及民族与边疆研究集刊》第18辑，页81—89，上海古籍出版社，2006年；柴冰：《多语种背景下〈首楞严经〉文本的译传》，载沈卫荣编，《汉藏佛学研究：文本、人物、图像和历史》页627—639，中国藏学出版社，2013年。